

إشكالية ترجمة مادة "حق" ومشتقاتها

(ترجم معاني القرآن الكريم إلى اللغة الصينية نموذجاً)

The Problem of Translating the Word "Haqq" and Its Derivatives (Translations of the Meanings of the Holy Quran into the Chinese Language as an Example)

د. أحمد لطفي أحمد حافظ (*)

المخلص:

يتناول البحث بيان معنى كلمة "حق" ومشتقاتها، وفقاً لما ورد في كتب المفسرين، وتصحيح الأخطاء الواردة في تراجم معاني القرآن الكريم لكلمة "حق" ومشتقاتها؛ وذلك من خلال ترجمة الأستاذ مُجَّد مكين، وترجمة الأستاذ وانغ تشينغ تشاي، وترجمة الأستاذ تونغ داو جانغ، ثم بعد ذلك تصويب ما هو خطأ في هذه التراجم؛ حتى يتسنى للقارئ الصيني فهم معاني آيات القرآن الكريم، ومن ثم لا يلتبس عليه الأمر حين قراءتها.

الكلمات المفتاحية: تراجم القرآن، مُجَّد مكين، وانغ تشينغ تشاي، تونغ داو جانغ، معنى حق.

Abstract:

The research deals with explaining the meaning of the word "Haqq" and its derivatives, according to what is mentioned in the books of interpreters, and correcting the errors in the translations of the meanings of the Holy Qur'an for the word "Haqq" and its derivatives; this is done through the translation of Professor Muhammad Makin, the translation of Professor Wang Cheng Chai, and the translation of Professor Tong Dao Zhang, and then correcting what is wrong in these translations; so that the Chinese reader

(*) مدرس بشعبة الدراسات الإسلامية باللغة الصينية، كلية اللغات والترجمة - جامعة الأزهر.

can understand the meanings of the verses of the Holy Qur'an, and thus not be confused when reading them.

Keywords: Translations of the Qur'an, Muhammad Makin, Wang Qingzhai, Tong Dao Zhang, The Meaning of Haqq

المقدمة

الحمد لله رب العالمين، والصلاة والسلام على المبعوث رحمةً وهدايةً للعالمين؛ سيدنا مُحَمَّد، وعلى آله وأصحابه أجمعين؛ وبعد:

مما لا شك فيه، أن القرآن الكريم يُعد دستور العربية الخالد، وهو مصدرٌ خصب للبحوث والدراسات المختلفة؛ لأنه يتطلب من الباحثين، والمفكرين والعلماء أن يتدبروا سُورَه، وقصصَه، وآياته وتراكيبه، وألفاظه وحروفه.

وإن البحث في القرآن الكريم فيه نفعٌ كبير، وخيرٌ كثير؛ لأن هذا الكتاب العظيم المقدس هو كلامُ الله تبارك وتعالى؛ فلا تجد فيه عوجًا ولا أمتًا، وهو نصٌّ غنيٌّ وثريٌّ يجعل الباحثين والمفكرين والعلماء يعكفون عليه ليتوصلوا إلى حقائقه وأسراره. وهذا النص العظيم يمتاز عن غيره من النصوص بأنه نصٌّ مُعجزٌ مليءٌ بالحِكَم، والأسرار، والقضايا، الموضوعات، التي تستحق البحث والدراسة.

وانطلاقاً من ذلك كله، رأى الباحث أن يتناول مادةً لغويةً واحدةً في القرآن الكريم؛ ليتوقف عندها بالبحث والدراسة والتحليل والتفسير.

وتتمثل هذه المادة في دراسة مادة "حق" بمشتقاتها المختلفة في القرآن الكريم. وبناءً على ذلك؛ فإن هذا البحث يجيء تحت عنوان: "إشكالية ترجمة مادة (حق) ومشتقاتها - تراجم معاني القرآن الكريم إلى اللغة الصينية نموذجًا".

سبب اختيار الموضوع، وأهميته:

وقد دفعني إلى اختيار هذا البحث أسبابٌ عدّة، منها:

١ - تعدد معاني ألفاظ القرآن الكريم ودلالاتها.

- ٢ - العناية والاهتمام بدراسة النص القرآني؛ لما فيه من فوائد عظيمة، ومنافع كثير على المستويات عامة، وعلى المستوى اللغوي خاصة.
 - ٣ - التعرف على مادة "حق" في القرآن الكريم، وما يتصل بها من ألفاظ ودلالات وفقاً للسياق القرآني.
 - ٤ - كثرة الألفاظ والمعاني التي تتصل بهذه المادة.
- وتكمن أهمية هذه الدراسة في أنها أول دراسة عن إشكالية ترجمة مادة "حق" ومشتقاتها في تراجم معاني القرآن الكريم إلى اللغة الصينية، وبيان الصواب والأخطاء التي وردت في تلك التراجم.
- * وقد اعتمدت الدراسة على العديد من المصادر العربية والصينية المتنوعة.

الدراسات السابقة:

أمّا عن الدراسات السابقة؛ فكما تقدم، هذه أول دراسة عن إشكالية ترجمة مادة "حق" ومشتقاتها في تراجم معاني القرآن الكريم إلى اللغة الصينية، وبيان الصواب والأخطاء التي وردت في تلك التراجم.

أهداف الدراسة:

أهدف من خلال هذا البحث إلى تحقيق ما يلي:

- ١ - بيان الأخطاء الواردة في تراجم معاني القرآن الكريم من خلال موضوع هذا البحث؛ وذلك من خلال ترجمة الأستاذ مُجَّد مكيّن، وترجمة الأستاذ وانغ تشينغ تشاي، وترجمة الأستاذ تونغ داو جانغ، ثم بعد ذلك أقوم بتصويب ما بدا لي أنه الصواب في هذه التراجم.
- ٢ - فهم القارئ الصيني معاني آيات القرآن الكريم فهماً سليماً، ومن ثم لا يلتبس عليه الأمر حين قراءتها.

وقد قسمت هذا البحث إلى: مقدّمة، ومبحثين؛ المبحث الأول بعنوان: " مادة حقّ في معاجم اللغة العربية"، والمبحث الثاني بعنوان: "مادة حقّ في القرآن الكريم وإشكالية ترجمتها إلى اللغة الصينية"؛ ثم خاتمة البحث، ثم قائمة المصادر والمراجع.

منهج البحث:

وقد اعتمد الباحث في هذه الدراسة على المنهج الوصفي التحليلي.

المبحث الأول: مادة "حق" في معاجم اللغة العربية

(حق): الحاء والقاف: أصلٌ واحدٌ، وهو يدلُّ على إحكام الشيء وصِحِّته. فالحقُّ نقيضُ الباطلِ، ثم يرجع كلُّ فرعٍ إليه بجودة الاستخراج وحُسن التلْفِيْق. ويقال: حقَّ الشَّيءُ: وجب. ويقال: حَقَّ فلانٌ فلاناً؛ إذا ادَّعى كلُّ واحدٍ منهما، فإذا غلبه على الحق، قيل: حَقَّه، وأَحَقَّه. واحتقَّ الناسُ من الدَّينِ؛ إذا ادَّعى كلُّ واحدٍ الحقَّ^(١).

والحقُّ: من أسماء الله تعالى، أو من صفاته، والقرآن، وضدُّ الباطلِ، والأمر المَقْضِي، (والعدلُ، والإسلامُ، والمالُ، والملِكُ، والموجود الثابتُ، والصدِّقُ)، والموتُ، والحُرْمُ، وواحدُ الحقوق^(٢).

وقيل: الحقُّ نقيضُ الباطلِ، وجمعه حقوقٌ وحقاقٌ، وليس له بناءٌ أدنى عدد^(٣).

وأصلُ الحقِّ المطابِقةُ والموافقَةُ، كمطابِقة رجلِ البابِ في حَقِّه؛ لدورانهِ على استقامة. والحقُّ يقال على أوجه:

الأول: يقال لموجد الشيء بسبب ما تقتضيه الحكمة؛ ولهذا قيل في الله تعالى: هو الحق. قال الله تعالى: ﴿مُّمَّ رُدُّوا إِلَى اللَّهِ مَوْلَاهُمُ الْحَقِّ ۗ أَلَا لَهُ الْحُكْمُ وَهُوَ أَسْرَعُ الْحَاسِبِينَ﴾^(٤).

والثاني: يقال للموجد بحسب مقتضى الحكمة؛ ولهذا يقال: فعَلُ الله تعالى كلُّه حقٌّ، وقال تعالى: ﴿هُوَ الَّذِي جَعَلَ الشَّمْسَ ضِيَاءً وَالْقَمَرَ نُورًا﴾ إلى قوله تعالى: ﴿مَا خَلَقَ اللَّهُ ذَلِكَ إِلَّا بِالْحَقِّ﴾^(٥). وقال تعالى في القيامة: ﴿وَيَسْتَنْبِئُونَكَ أَحَقُّ هُوَ قُلْ إِي وَرَبِّي إِنَّهُ لِحَقٌّ﴾^(٦).

والثالث: في الاعتقاد للشيء المطابق لما عليه ذلك الشيء في نفسه؛ كقولنا: اعتقاد فلان في البعث، والثواب والعقاب، والجنة والنار - حق، قال الله تعالى: ﴿فَهَدَى اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا لِمَا اخْتَلَفُوا فِيهِ مِنَ الْحَقِّ بِإِذْنِهِ﴾^(٧).

والرابع: للفعل والقول الواقع بحسب ما يجب، ويقدر ما يجب، وفي الوقت الذي يجب؛ كقولنا: فعلك حق، وقولك حق، قال الله تعالى: ﴿كَذَلِكَ حَقَّتْ كَلِمَتُ﴾^(٨)، وقوله عز وجل: ﴿وَلَوْ اتَّبَعَ الْحَقُّ أَهْوَاءَهُمْ لَفَسَدَتِ السَّمَاوَاتُ وَالْأَرْضُ وَمَنْ فِيهِنَّ ۗ بَلْ أَتَيْنَاهُمْ بِذِكْرِهِمْ فَهُمْ عَنِ ذِكْرِهِمْ مُعْرِضُونَ﴾^(٩)، يصح أن يكون المراد به الله تعالى، ويصح أن يراد به الحكم الذي هو بحسب مقتضى الحكمة^(١٠).

المبحث الثاني: مادة "حق" في القرآن الكريم وإشكالية ترجمتها إلى اللغة الصينية

وردت مادة "حق" في القرآن الكريم (٢٢٧) مرة، وذكر أهل التفسير أن الحق في القرآن على عشرة أوجه:

الوجه الأول: الله تعالى^(١١)، ومنه قوله تعالى في سورة المؤمنون: ﴿وَلَوْ اتَّبَعَ الْحَقُّ أَهْوَاءَهُمْ لَفَسَدَتِ السَّمَاوَاتُ وَالْأَرْضُ وَمَنْ فِيهِنَّ﴾^(١٢)؛ أي: لو اتبع الله عز وجل أهواءهم^(١٣).

ترجمة محمد مكي لمعاني هذه الآية:

安拉（至高无上）说：“假若真理顺从他们的私欲，天地万物，必然毁坏。”

ترجمة وانغ تشينغ تشاي:

安拉（至高无上）说：“设若真的追随他们的偏见，一定天地及其间所有的就毁灭了。”

ترجمة تونغ داو جانغ:

安拉（至高无上）说：“假若真理跟随他们的私心，则天与地以及它们中的就坏了。”

عندما استعرض الباحث الترجمات الثلاث للآية سالفة الذكر، لاحظ أن المترجمين الثلاثة ترجموا كلمة "الحق" في الآية إلى "真理"، ومعناها: "الحق، أو الحقيقة الدامغة"^(١٤). والمعنى بحسب معظم التفاسير أن كلمة "الحق" في الآية سالفة الذكر بمعنى "الله عز وجل"، ومن هنا يلاحظ الباحث أن المترجمين الثلاثة قد جانبهم الصواب في ترجمة كلمة "الحق" في الآية السابقة؛ لذا بدا للباحث أن الترجمة الأقرب للصواب لكلمة "الحق" في الآية السابقة هكذا:

安拉（至高无上）说：“假若哈克（安拉）顺从他们的私欲，天地万物，必然毁坏。”

الوجه الثاني: القرآن^(١٥)، ومنه قوله تعالى في سورة الأنعام: ﴿فَقَدْ كَذَّبُوا بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ﴾^(١٦)؛ أي: بالقرآن^(١٧)، وقوله تعالى في سورة القصص: ﴿فَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوا لَوْلَا أَوْتِي مِثْلَ مَا أُوتِيَ مُوسَىٰ﴾^(١٨)؛ أي القرآن^(١٩). وقال تعالى في سورة الزخرف: ﴿بَلْ مَتَّعْتُ هَؤُلَاءِ وَآبَاءَهُمْ حَتَّىٰ جَاءَهُمُ الْحَقُّ وَرَسُولٌ مُّبِينٌ﴾^(٢٠)؛ أي: القرآن^(٢١). ونحوه كثير.

ترجمة محمد مكي لعاني الآيتين السابقتين:

安拉（至高无上）说：“当真理已降临他们的时候，他们则加以否认。”

安拉（至高无上）说：“当我所启示的真理降临他们的时候。”

安拉（至高无上）说：“不然，我使这些人和他们的祖先享受，直到真理降临，及宣道的使者诞生。”

ترجمة وانغ تشينغ نشاي:

安拉（至高无上）说：“他们在真理达到时，确曾不信它了。”

安拉（至高无上）说：“在出自我御前的真理达到他们时候。”

安拉（至高无上）说：“不然，我教这般人和他们的列祖安乐，直到真理和一倡明的使者达至他们。”

ترجمة تونغ داو جانغ:

安拉（至高无上）说：“当真理到达他们时，他们不信它。”

安拉（至高无上）说：“但是当真理从我这里到达他们时。”

安拉（至高无上）说：“不然，我让这些(人)和他们的祖先们享受今世，直到使事物清楚的真理和一位使者降临到他们。”

عندما استعرض الباحث الترجمات الثلاث للآيات سالفه الذكر، لاحظ أن المترجمين الثلاثة ترجموا كلمة "الحق" في الآيات الثلاثة إلى "真理"، ومعناها: "الحق، أو الحقيقة الدامغة"^(٢٢)، والمعنى بحسب معظم التفاسير أن كلمة "الحق" في الآيات سالفه الذكر بمعنى "القرآن". ومن هنا يلاحظ الباحث أن المترجمين الثلاثة قد جانبهم الصواب في ترجمة كلمة "الحق" في الآيات السابقة؛ لذا بدا للباحث أن الترجمة الأقرب للصواب لكلمة "الحق" في الآية السابقة هكذا:

安拉（至高无上）说：“当哈克（古兰经）已降示他们的时候，他们则加以否认。”

安拉（至高无上）说：“当我所启示的哈克（古兰经）降下他们的时候。”

安拉（至高无上）说：“不然，我使这些人和他们的祖先享受，直到哈克（古兰经）降下，及宣道的使者诞生。”

الوجه الثالث: الإسلام^(٢٣)، ومنه قوله تعالى في الأنفال: ﴿لِيُحِقَّ الْحَقَّ﴾^(٢٤)؛ يعني: الإسلام^(٢٥). وقوله تعالى في سورة الإسراء: ﴿وَقُلْ جَاءَ الْحَقُّ﴾^(٢٦)؛ أي: الإسلام^(٢٧)، ﴿وَزَهَقَ الْبَاطِلُ﴾.

ترجمة محمد مكين لعاني الآيتين السابقتين:

安拉（至高无上）说：“以便他证实真理而破除虚妄，即使罪人们不愿意。”

安拉（至高无上）说：“你说：「真理已来临了，虚妄已消灭了；虚妄确是易灭的。」”

ترجمة وانغ تشينغ تشاي:

انرا (إلى أعلى) قال: "لأجل إرساء الحق، إفساد الكذب، إرغام الشرير على الكفر." "

انرا (إلى أعلى) قال: "أنت تقول! (الحق آت، الكذب ذهب، الكذب حقا هو الذي يجب إزالته.) "

ترجمة دونغ داو جانغ:

انرا (إلى أعلى) قال: "لأجل أن الحق يفوز، وأن الكذب يفشل، لا يهم كيف يرفض الناس (أو حتى كيف يكرهون الكذب)." "

انرا (إلى أعلى) قال: "وأقول: "الحق آت، الكذب ذهب، الكذب حقا هو الذي يجب إزالته." "

عندما استعرض الباحث الترجمات الثلاثة للآيتين السابقتين، لاحظ أن الأستاذ محمد مكي وتونغ داو جانغ ترجمتا كلمة "الحق" في الآية الأولى إلى "الحق"، ومعناها: "الحق، أو الحقيقة الدامغة"^(٢٨). أما الأستاذ وانغ تشينغ تشاي؛ فترجمها إلى "الحق"، ومعناها: "الحق، ومن هنا يلاحظ الباحث أن الأستاذ محمد مكي وتونغ داو جانغ قد جانبا الصواب في ترجمة كلمة "الحق" في الآية الأولى. أما الأستاذ وانغ تشينغ تشاي؛ فقد حالف الصواب في ترجمتها. وفي الآية الثانية لاحظ الباحث أن المترجمين الثلاثة ترجموا كلمة "الحق" إلى "الحق"، ومعناها: "الحق، أو الحقيقة الدامغة"^(٢٩). ومن هنا يلاحظ الباحث أن الثلاثة قد جانبا الصواب في ترجمة كلمة "الحق" في الآية الثانية؛ لذا بدأ الباحث أن الترجمة الأقرب للصواب لكلمة "الحق" في الآية الثانية هكذا:

انرا (إلى أعلى) قال: "أنت تقول: «الحق آت، الكذب ذهب، الكذب حقا هو الذي يجب إزالته.» (الحق آت، الكذب ذهب، الكذب حقا هو الذي يجب إزالته.) "

الوجه الرابع: العدل^(٣٠)، ومنه قوله تعالى في سورة ص: ﴿فَأَحْكُم بَيْنَنَا بِالْحَقِّ وَلَا تُشْطِطْ وَاهْدِنَا إِلَى سَوَاءِ الصِّرَاطِ﴾^(٣١)؛ أي: بالعدل^(٣٢).

ترجمة وانغ تشينغ تشاي:

安拉（至高无上）说：“这由于安拉是真的。”

安拉（至高无上）说：“我惟因着真理造化了天地万有。

”

ترجمة تونغ داو جانغ:

安拉（至高无上）说：“这是因为安拉就是真理。”

安拉（至高无上）说：“我以真理造化了诸天、大地与其间的一切。”

عندما استعرض الباحث الترجمات الثلاث للآيتين السابقتين، لاحظ أن المترجمين الثلاثة ترجموا كلمة "الحق" في الآيتين إلى "真理"، ومعناها: "الحق، أو الحقيقة الدامغة"^(٤٨). والمعنى بحسب معظم التفاسير، أن كلمة "الحق" في الآيات سالفه الذكر بمعنى "خلاف الباطل". ومن هنا يلاحظ الباحث أن المترجمين الثلاثة قد حالفهم الصواب في ترجمة كلمة "الحق" في الآيات السابقة.

الوجه الثامن: الحق بمعنى الزكاة أو الصدقة؛ وذلك كما في قوله تعالى في سورة المعارج: ﴿وَالَّذِينَ فِي أَمْوَالِهِمْ حَقٌّ مَّعْلُومٌ﴾^(٤٩)؛ أي الزكاة أو الصدقة^(٥٠)، وإنما جعله حقاً؛ لأنهم أوجبوه على أنفسهم، فصار كالدين^(٥١).

ترجمة محمد مكين لعاني الآية سالفه الذكر:

安拉（至高无上）说：“他们的财产中有一个定份。”

ترجمة وانغ تشينغ تشاي:

安拉（至高无上）说：“其财产中为乞求和不肯乞求者规定的义务。”

ترجمة تونغ داو جانغ:

安拉（至高无上）说：“在他们的财产中有一项固定的部分。”

عندما استعرض الباحث الترجمات الثلاث للآية السابقة، لاحظ أن الأستاذ محمد مكين ترجم كلمة "الحق" بـ "定份"، ومعناها: "حصّة، ونسبة معلومة"^(٥٢)، وترجمها وانغ تشينغ تشاي "

به "义务"، ومعناها: "واجب، أو التزام"^(٥٣). أما الأستاذ تونغ داو جانغ؛ فترجمها إلى "部分"، ومعناها: "جزء وقسم"^(٥٤). والمعنى بحسب معظم التفاسير أن كلمة "الحق" في الآية السابقة بمعنى "الزكاة والصدقة". ومن هنا لاحظ الباحث أن الثلاثة قد حالفهم الصواب في ترجمة كلمة "الحق" في الآية السابقة، وإن لم يذكروا لفظ الصدقة أو الزكاة صراحةً، فقد عبّروا عن المعنى المقصود من الآية، والباحث يرى أن الترجمة الأقرب للصواب هكذا:

安拉（至高无上）说：“你说：“他们的钱财中有一定的天课（施舍）。”

الوجه التاسع: حق يعني وجب^(٥٥)، ومنه قوله تعالى في سورة السجدة: ﴿وَلَوْ شِئْنَا لَآتَيْنَا كُلَّ نَفْسٍ هُدَاهَا وَلَكِنْ حَقَّ الْقَوْلُ مِنِّي﴾^(٥٦)؛ أي: وجب العذاب مِنِّي لهم^(٥٧). ومنه قوله تعالى في سورة غافر: ﴿وَكَذَلِكَ حَقَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ﴾^(٥٨)؛ أي: وجبت كلمة العذاب من ربك^(٥٩).

ترجمة محمد مكين لعاني الآيتين السابقتين:

安拉（至高无上）说：“但从我发出的判词已确定了。”

安拉（至高无上）说：“不信道者当这样受你的主的判决，他们是居住火狱的。”

بالنظر الدقيق إلى ترجمة الأستاذ مُجَد مكين للآيتين السابقتين، لاحظ الباحث أنه ترجم كلمة "حق" في الآية الأولى به "确定"، ومعناها: "وجب، وحدد"^(٦٠)، وفي الآية الثانية لم يترجم كلمة "حق" صراحةً، إلا أنه أصاب في ترجمة معنى الآية. والمعنى بحسب معظم التفاسير - كما بيّن الباحث - أن كلمة "الحق" في الآيتين السابقتين بمعنى "الوجوب". ومن هنا بدا للباحث أن الأستاذ مُجَد مكين قد حالفه الصواب في ترجمة كلمة "الحق" في الآيتين السابقتين.

ترجمة وانغ تشينغ تشاي:

安拉（至高无上）说：“你的养主对逆徒们的话：（他们是居火狱的，）如此决定了。”

بالنظر إلى ترجمة الأستاذ وانغ تشينغ تشاي للآيتين السابقتين، لاحظ الباحث أنه لم يترجم كلمة "حق" في الآية الأولى، وأنه جانبه الصواب في ترجمة معنى الآية. وفي الآية الثانية ترجمها به

"决定"، ومعناها: " قرّر، ووجب"^(٦١)، والمعنى بحسب معظم التفاسير- كما وضع الباحث- أن كلمة "حق" في الآيتين السابقتين بمعنى "وجب". ومن هنا بدا للباحث أن الأستاذ وانغ تشينغ تشاي قد حالفه الصواب في ترجمة كلمة "الحق" في الآية الثانية، وجانبه الصواب لعدم ترجمتها في الآية الأولى.

ترجمة تونغ داو جانغ:

安拉（至高无上）说：“但是我对作恶者的话已经实现了。”

安拉（至高无上）说：“你的主的话（裁决）就是这样地对不信者证实了。”

بالنظر إلى ترجمة الأستاذ تونغ داو جانغ للآيتين السابقتين، لاحظ الباحث أنه ترجم كلمة "حق" في الآية الأولى بـ "实现"، ومعناها: "حقق وأوجب"^(٦٢)، وفي الآية الثانية ترجمها بـ "证实"، ومعناها: "أكد وأوجب"^(٦٣). والمعنى بحسب معظم التفاسير- كما ذكر الباحث- أن كلمة "حق" في الآيتين السابقتين بمعنى "وجب". ومن هنا بدا لي أن الأستاذ تونغ داو جانغ قد حالفه الصواب في ترجمة كلمة "حق" في الآيتين السابقتين. ووفقاً للترجمات الثلاث، يرى الباحث أن الترجمة الأكثر دقة هي ترجمة الأستاذ تونغ داو جانغ.

الوجه العاشر: بمعنى أولى^(٦٤)، وذلك كما في قوله تعالى في سورة البقرة: ﴿وَنَحْنُ أَحَقُّ بِالْمُلْكِ مِنْهُ﴾^(٦٥)؛ أي: أولى^(٦٦).

ترجمة محمد مكين لعاني الآية سالفه الذكر:

安拉（至高无上）说：“我们是比他更配做国王的，况且他没有丰富的财产。”

ترجمة وانغ تشينغ تشاي:

安拉（至高无上）说：“他们说：（他怎可作我们的王呢？我们本是比他宜于作王的。”

ترجمة تونغ داو جانغ:

安拉（至高无上）说：“我们比他更有权行使君权。”

عندما استعرض الباحث الترجمات الثلاث للآية السابقة، لاحظ أن المترجمين الثلاثة ترجموا كلمة "أحق" مستخدمين أسلوب التفضيل "比 更"، ومعناها: "أفضل وأحق" (٦٧). والمعنى بحسب معظم التفاسير أن كلمة "أحق" في الآية السابقة بمعنى "أولى". ومن هنا لاحظ الباحث أن الثلاثة قد حالفهم الصواب في ترجمتها في الآية السابقة.

الخاتمة

الحمد لله الذي بنعمته تتم الصالحات، والصلاة والسلام على رسول الله؛ وبعد: لقد استعنتُ في بحثي عن معاني كلمة "حق" ومشتقاتها في القرآن الكريم وإشكالية ترجمة معانيها إلى اللغة الصينية على أشهر ترجمات معاني القرآن إلى اللغة الصينية؛ للأستاذ محمد مكين، والأستاذ وانغ تشينغ تشاي، والأستاذ تونغ داو جانغ؛ وقد بذلوا مجهودات عظيمة في ترجمة معاني القرآن الكريم، وقد تعرضتُ في أثناء الدراسة لأهمّ مجهوداتهم، معتمداً على تتبع ترجمتهم لألفاظ كلمة "حق"، وعرضها على تفاسير القرآن الكريم، ثم أثبتتُ ما أصابوا في ترجمته كما بدا لي، وتصويب ما اتضح لي أنه خطأ، وعرضت الترجمة التي بدت لي الأقرب للصواب والدقة، وفقاً لما ذكر في هذه التفاسير، كلٌّ في موضعه.

وقد توصلت - بفضل الله تعالى وتوفيقه - في هذا البحث إلى مجموعةٍ من النتائج، من أهمها ما يلي:

- وردت مادة "حق" وما اشتقَّ منها في القرآن الكريم (٢٢٧) مائتين وسبع وعشرين مرةً في القرآن الكريم.
- جاء تفسير مادة "حق" في القرآن على عشرة أوجه، كما ذكر في بعض كتب التفسير، وهي: الله عز وجل، القرآن الكريم، الإسلام، العدل، الصدق، الدين، خلاف الباطل، الزكاة أو الصدقة، الوجوب، الأولى.

- ثمة بعض الألفاظ التي أصاب المترجمون في ترجمتها حسب ما ذكر معظم أهل التفسير، والبعض الآخر لم يصيبوا في ترجمته وفق ما ذكر أغلب المفسرين، وهذا يحتاج إلى تصحيح من قِبَل القائمين على نشر المصحف باللغة الصينية وطبعه.
- بالرغم من وجود بعض الأخطاء في ترجمة الأستاذ مكين، فإن هذه الترجمة من الترجمات التي يُعتدُّ بها إلى يومنا هذا، ومن أحبها لدى القراء الصينيين والعرب، وقد انتشرت في أنحاء العالم، وطبعها مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف مرّات كثيرة، ويُعد صاحبها أشهر مترجم لمعاني القرآن الكريم وألفاظه في الصين، وكان قدوةً للمتأخرين في الدقة والأمانة وحسن الأداء.
- لقد بذل كلٌّ من الأستاذ وانغ تشينغ تشاي، والأستاذ تونغ داو جانغ، جهودًا حثيثة في ترجمة معاني القرآن الكريم.

أهم التوصيات:

- لا بد للباحثين والمترجمين في مجال الدراسات عن القرآن الكريم إلى اللغة الصينية البحث بعناية في ألفاظ معاني القرآن الكريم؛ وذلك لأن المفسرين الصينيين أحيانًا يجانبهم الصواب في بعض تفاسير معاني القرآن الكريم.
- لا بد للقائمين على نشر المصحف باللغة الصينية الوقوف على آخر الدراسات المعنيّة بتصحيح ألفاظ القرآن الكريم وإعادة طبعه، وفقًا لهذه الدراسات.
- وختامًا؛ فإني أسأل الله - تعالى - أن يجعل هذا العمل خالصًا لوجهه الكريم، وأن يكون ذخراً لي ولمن قرأه وصوّبه إلى يوم الدين، وهذا ما أمكن إيرادَه، وتيسّر إعدادُه، وقدّر الله لي بيانه في هذا الأمر.

الشواهد

- (١) معجم مقاييس اللغة، لأبي الحسين أحمد بن فارس، تحقيق: عبد السلام محمد هارون، دار الفكر، ج ٢، ١٣٩٩هـ، ص ١٥.
- (٢) القاموس المحيط، لجد الدين محمد بن يعقوب الفيروزابادي، تحقيق: مكتب تحقيق التراث في مؤسسة الرسالة، مؤسسة الرسالة، بيروت، الطبعة الثانية، ١٤٢٦هـ - ٢٠٠٥م، ص ٨٧٤.
- (٣) لسان العرب، لأبي الفضل جمال الدين محمد بن مكرم بن منظور، دار صادر، بيروت، ج ٤، ص ١٧٧.
- (٤) سورة الأنعام، الآية ٦٢.
- (٥) سورة يونس، الآية ٥.
- (٦) سورة يونس، الآية ٥٣.
- (٧) سورة البقرة، الآية ٢١٣.
- (٨) سورة يونس: الآية ٣٣.
- (٩) سورة المؤمنون، الآية ٧١.
- (١٠) مفردات ألفاظ القرآن الكريم، للراغب الأصفهاني، تحقيق: صفوان عدنان داوودي، دار القلم، ص ٢٤٦.
- (١١) الوجوه والنظائر في القرآن العظيم، لمقاتل بن سليمان البلخي، تحقيق: حاتم صالح الضامن، مركز جمعة الماجد للثقافة والتراث، دبي، الطبعة الأولى، ١٤٢٧هـ - ٢٠٠٦م، ص ١٨٣.
- (١٢) سورة المؤمنون، الآية ٧١.
- (١٣) تفسير مقاتل بن سليمان، لأبي الحسن مقاتل بن سليمان بن بشير الأزدي البلخي، تحقيق: أحمد فريد، ج ٢، دار الكتب العلمية، بيروت، الطبعة الأولى، ٢٠٠٣م - ١٤٢٤هـ، ص ٤٠٠؛ جامع البيان في تأويل القرآن، لمحمد بن جرير بن يزيد بن كثير بن غالب الأملي أبي جعفر الطبري، تحقيق: عبد الله بن عبد المحسن التركي، ج ١٧، دار هجر للطباعة والنشر، القاهرة، الطبعة الأولى، ١٤٢٢هـ - ٢٠٠١م، ص ٨٩؛ التفسير الميسر، لنخبة من العلماء، تحقيق: صلاح بن عبد العزيز بن محمد آل شيخ، مجمع الملك فهد للطباعة والنشر، الرياض، الطبعة الثانية، ١٤٣٠هـ - ٢٠٠٩م، ص ٣٤٦.
- (١٤) 现代汉语词典，中国社会科学院语言研究所词典编辑室编，商务印书馆，第五版，北京，2005，1730页。
- (١٥) الوجوه والنظائر في القرآن الكريم، هارون بن موسى، تحقيق: الدكتور حاتم صالح الضامن، وزارة الثقافة والإعلام، دائرة الآثار والتراث، ١٤٠٩هـ - ١٩٨٨م، ص ١٧٢.
- (١٦) سورة الأنعام، الآية ٥.

(١٧) الوجيز في تفسير الكتاب العزيز، لأبي الحسن علي بن أحمد الواحدي، تحقيق: صفوان عدنان داوودي، ج ١، الدار الشامية، بيروت، الطبعة الأولى، ١٤١٥هـ - ١٩٣٥م، ص ٣٤٥؛ تفسير البغوي "معالم التنزيل"، لأبي محمد الحسين بن مسعود، تحقيق: محمد عبد الله النمر، وعثمان جمعة ضميرية، وسليمان مسلم الحرش، ج ٣، دار طيبة للنشر والتوزيع، الرياض، الطبعة الأولى، ١٤٠٩هـ، ص ١٢٨؛ الكشف عن حقائق غوامض التنزيل وعيون الأقاويل في وجوه التأويل، لأبي القاسم محمود بن عمر الزمخشري، ج ٢، تحقيق: الشيخ عادل أحمد عبد الموجود، والشيخ علي محمد معوض، مؤسسة العبيكان، الرياض، الطبعة الأولى، ١٤١٨هـ - ١٩٩٨م، ص ٣٢٤.

(١٨) سورة القصص، الآية ٤٨.

(١٩) تفسير الفخر الرازي المشتهر بالتفسير الكبير ومفاتيح الغيب، لفخر الدين الرازي ابن العلامة ضياء الدين عمر، ج ٢٤، دار الفكر للطباعة والنشر، بيروت، الطبعة الأولى، ١٤٠١هـ - ١٩٨١م، ص ٢٦٠؛ تفسير النسفي (مدارك التنزيل وحقائق التأويل)، لأبي البركات عبد الله بن أحمد بن محمود النسفي، ج ٢، تحقيق: يوسف علي بديوي، دار الكلم الطيب، بيروت، الطبعة الأولى، ١٤١٩هـ - ١٩٩٨م، ص ٦٤٧؛ تفسير البحر المحيط، لمحمد بن يوسف الشهرير أبي حيان الأندلسي، تحقيق: الشيخ عادل أحمد عبد الموجود والشيخ علي محمد معوض، ج ٧، دار الكتب العلمية، بيروت، الطبعة الأولى، ١٤١٣هـ - ١٩٩٣م، ص ١١٨.

(٢٠) سورة الزخرف، الآية ٢٩.

(٢١) تفسير مقاتل بن سليمان، مرجع سابق، ج ٣، ص ١٨٩؛ تفسير البيضاوي المسمى أنوار التنزيل وأسرار التأويل، لناصر الدين أبي سعيد عبد الله بن عمر بن محمد البيضاوي، ج ٣، دار الرشيد، الطبعة الأولى، ١٤٢١هـ - ٢٠٠٠م، ص ١٧؛ تفسير الجلالين، جلال الدين محمد بن أحمد بن محمد بن إبراهيم الحلبي وجمال الدين عبد الرحمن بن أبي بكر السيوطي، تحقيق: الشيخ عبد القادر الأرناؤوط، دار ابن كثير، ص ٤٩١.

(٢٢) 现代汉语词典，中国社会科学院语言研究所词典编辑室编，商务印书馆，第五版，北京，2005，1730页。

(٢٣) قاموس القرآن أو إصلاح الوجوه والنظائر في القرآن الكريم، للحسين بن محمد الدماغاني، تحقيق: عبد العزيز سيد الأهل، دار العلم للملايين، بيروت، الطبعة الرابعة، ١٩٨٣م، ص ١٣٩.

(٢٤) سورة الأنفال، الآية ٨.

(٢٥) تفسير البغوي "معالم التنزيل"، مرجع سابق، ج ٣، ص ٣٣٢؛ الجامع لأحكام القرآن والمبين لما تضمنته من السنة وآي الفرقان، لأبي عبد الله محمد بن أحمد بن أبي بكر القرطبي، تحقيق: عبد الله بن عبد المحسن التركي، مؤسسة الرسالة، ج ٩، بيروت، الطبعة الأولى، ١٤٢٧هـ - ٢٠٠٦م، ص ٤٥٥.

(٢٦) سورة الإسراء، الآية، ٨١.

- (٢٧) الوجيز في تفسير الكتاب العزيز، مرجع سابق، ج ١، ص ٦٤٥؛ روح المعاني في تفسير القرآن العظيم والسبع المثاني، لأبي الفضل شهاب الدين السيد محمود الألوسي البغدادي، ج ١٥، دار إحياء التراث العربي، بيروت، الطبعة الأولى، ١٤٢٠هـ - ١٩٩٩م، ص ١٤٤.
- (28) 现代汉语词典，中国社会科学院语言研究所词典编辑室编，商务印书馆，第五版，北京，2005，1730页。
- (29) 现代汉语词典，中国社会科学院语言研究所词典编辑室编，商务印书馆，第五版，北京，2005，1730页。
- (30) زهة الأعين النواظر في علم الوجوه والنظائر، لجمال الدين أبي الفرج عبد الرحمن بن الجوزي، تحقيق: محمد عبد الكريم كاظم الراضي، مؤسسة الرسالة، بيروت، الطبعة الثانية، ١٤٠٧هـ - ١٩٨٧م، ص ٢٦٦.
- (31) سورة ص، الآية ٢٢.
- (32) تفسير مقاتل بن سليمان، مرجع سابق، ج ٣، ص ١١٦؛ تيسير الكريم الرحمن في تفسير كلام المنان، عبد الرحمن بن ناصر السعدي، تحقيق: عبد الرحمن بن معلا اللويحي، مؤسسة الرسالة، الطبعة الأولى، ١٤٢٣هـ - ٢٠٠٢م، ص ٧١١.
- (33) معجم الصينية العربية، معهد بحوث الحضارة العربية - الإسلامية، قسم اللغة العربية والحضارة العربية، جامعة بكين، ١٩٨٧م، ص ١٢١.
- (34) المرجع السابق نفسه، ص ٦١٢.
- (35) زهة الأعين النواظر في علم الوجوه والنظائر، مرجع سابق، ص ٢٦٧.
- (36) سورة النساء، الآية ١٢٢.
- (37) جامع البيان في تأويل القرآن، مرجع سابق، ج ٧، ص ٥٠٦؛ تيسير الكريم الرحمن في تفسير كلام المنان، مرجع سابق، ص ٢٠٥؛ أيسر التفاسير لكلام العلي الكبير، لأبي بكر جابر الجزائري، مكتبة العلوم والحكم، المدينة المنورة، الطبعة الثالثة، ١٤١٨هـ - ١٩٩٧م، ص ٢٠٥.
- (38) معجم الصينية العربية، مرجع سابق، ص ٢٠٨.
- (39) الوجوه والنظائر، لأبي هلال العسكري، تحقيق: محمد عثمان، مكتبة الثقافة الدينية، القاهرة، الطبعة الأولى، ١٤٢٨هـ - ٢٠٠٧م، ص ١٨٧.
- (40) سورة البقرة، الآية ٢٨٢.
- (41) الوجيز في تفسير الكتاب العزيز، مرجع سابق، ج ١، ص ١٩٤؛ تفسير الجلالين، مرجع سابق، ص ٤٨.
- ٤٢ معجم الصينية العربية، مرجع سابق، ص ٢٠٤٦.

- (٤٣) الوجوه والنظائر، لأبي هلال العسكري، مرجع سابق، ص ١٨٧.
- (٤٤) سورة الحج، الآية ٦.
- (٤٥) تفسير مقاتل بن سليمان، مرجع سابق، ج ٢، ص ٣٧٧؛ جامع البيان في تأويل القرآن، مرجع سابق، ج ١٦، ص ٤٦٨.
- (٤٦) سورة الحجر، الآية ٨٥.
- (٤٧) الكشف عن حقائق غوامض التنزيل وعيون الأقاويل في وجوه التأويل، مرجع سابق، ج ٣، ص ٤١٥؛ تفسير النسفي (مدارك التنزيل وحقائق التأويل)، مرجع سابق، ص ١٩٧.
- (48) 现代汉语词典，中国社会科学院语言研究所词典编辑室编，商务印书馆，第五版，北京，2005，1730页。
- (٤٩) سورة المعارج، الآية ٢٤.
- (٥٠) جامع البيان في تأويل القرآن، مرجع سابق، ج ٢٣، ص ٢٧٠؛ الجامع لأحكام القرآن، مرجع سابق، ج ٢١، ص ٢٣٨؛ تفسير القرآن العظيم، لعماد الدين أبي الفداء إسماعيل بن عمر بن كثير الدمشقي، تحقيق: محمد حسين شمس الدين، ج ٨، دار الكتب العلمية، بيروت، الطبعة الأولى، ١٤١٩هـ - ١٩٩٨م، ص ٢٤١.
- (٥١) الوجوه والنظائر، لأبي هلال العسكري، مرجع سابق، ص ١٨٨.
- (٥٢) معجم الصينية العربية، مرجع سابق، ص ٥٣٧.
- (٥٣) المرجع السابق نفسه، ص ١٩٢٨.
- (٥٤) المرجع السابق نفسه، ص ١٦٨.
- (٥٥) الوجوه والنظائر في القرآن الكريم، هارون بن موسى، مرجع سابق، ص ١٧٤.
- (٥٦) سورة السجدة، الآية ١٣.
- (٥٧) جامع البيان في تأويل القرآن، مرجع سابق، ج ١٨، ص ٦٠٦؛ تيسير الكريم الرحمن في تفسير كلام المنان، مرجع سابق، ص ٦٥٤.
- (٥٨) سورة غافر، الآية ٦.
- (٥٩) النكت والعيون - تفسير الماوردي، لأبي الحسن علي بن محمد بن حبيب الماوردي البصري، تحقيق: السيد بن عبد المقصود بن عبد الرحيم، ج ٥، دار الكتب العلمية، بيروت، الطبعة الأولى، ص ١٤٤.
- (٦٠) معجم الصينية العربية، مرجع سابق، ص ١٣٤٩.
- (٦١) المرجع السابق نفسه، ص ٩١٠.
- (٦٢) المرجع السابق نفسه، ص ١٤٧٣.
- (٦٣) المرجع السابق نفسه، ص ٢٠٩٧.

- (٦٤) الوجوه والنظائر في القرآن العظيم، مقاتل بن سليمان البلخي، ص ١٨٥ .
- (٦٥) سورة البقرة، الآية ٢٤٧ .
- (٦٦) تفسير البغوي "معالم التنزيل"، مرجع سابق، ج ١، ص ٢٩٨؛ مراح لبيد لكشف معنى القرآن المجيد، لحمد بن عمر نوي الجاوي، تحقيق: محمد أمين الصناوي، ج ١، دار الكتب العلمية، ص ٨٩ .
- (٦٧) معجم الصينية العربية، مرجع سابق، ص ٨٤ .

المصادر والمراجع

أولاً: القرآن الكريم.

ثانياً: المصادر والمراجع العربية

- التصاريف "تفسير القرآن ممّا اشتبهت أسماءه وتصرفت معانيه"، ليحيى بن سلام، تحقيق: هند شلبي، مؤسسة آل البيت، عمان، ١٤٢٩هـ - ٢٠٠٨م.
- التفسير الميسر، لنخبة من العلماء، تحقيق: صلاح بن عبد العزيز بن محمد آل شيخ، مجمع الملك فهد للطباعة والنشر، الرياض، الطبعة الثانية، ١٤٣٠هـ - ٢٠٠٩م.
- التفسير الوسيط للقرآن الكريم، محمد سيد طنطاوي، الطبعة الثالثة، الرسالة، ١٤٠٧هـ - ١٩٨٧م.
- الجامع لأحكام القرآن والمبين لما تضمنه من السنة وآي الفرقان، لأبي عبد الله محمد بن أحمد بن أبي بكر القرطبي، تحقيق: د. عبد الله بن عبد المحسن التركي، مؤسسة الرسالة، بيروت، الطبعة الأولى، ١٤٢٧هـ - ٢٠٠٦م.
- الكشاف عن حقائق غوامض التنزيل وعيون الأقاويل في وجوه التأويل، لأبي القاسم محمود بن عمر الزمخشري، تحقيق: الشيخ عادل أحمد عبد الموجود، والشيخ علي محمد معوض، مؤسسة العبيكان، الرياض، الطبعة الأولى، ١٤١٨هـ - ١٩٩٨م.
- النكت والعيون "تفسير الماوردي"، لأبي الحسن علي بن محمد بن حبيب الماوردي البصري، تحقيق: السيد بن عبد المقصود بن عبد الرحيم، الطبعة الأولى، دار الكتب العلمية، بيروت.
- الوجوه والنظائر في القرآن العظيم، لمقاتل بن سليمان البلخي، تحقيق: حاتم صالح الضامن، مركز جمعة الماجد للثقافة والتراث، دبي، الطبعة الأولى، ١٤٢٧هـ - ٢٠٠٦م.
- الوجوه والنظائر في القرآن الكريم، هارون بن موسى، تحقيق: الدكتور حاتم صالح الضامن، وزارة الثقافة والإعلام، دائرة الآثار والتراث، ١٤٠٩هـ - ١٩٨٨م.

- الوجوه والنظائر، لأبي هلال العسكري، تحقيق: محمد عثمان، مكتبة الثقافة الدينية، القاهرة، الطبعة الأولى، ١٤٢٨هـ - ٢٠٠٧م.
- الوجيز في تفسير الكتاب العزيز، لأبي الحسن علي بن أحمد الواحدي، تحقيق: صفوان عدنان داودي، الدار الشامية، بيروت، الطبعة الأولى، ١٤١٥هـ - ١٩٣٥م.
- أيسر التفاسير لكلام العلي الكبير، لأبي بكر جابر الجزائري، مكتبة العلوم والحكم، المدينة المنورة، الطبعة الثالثة، ١٤١٨هـ - ١٩٩٧م.
- تفسير البحر المحيط، لمحمد بن يوسف الشهير بأبي حيان الأندلسي، تحقيق: الشيخ عادل أحمد عبد الموجود والشيخ علي محمد معوض، دار الكتب العلمية، بيروت، الطبعة الأولى، ١٤١٣هـ - ١٩٩٣م.
- تفسير البغوي "معالم التنزيل"، لأبي محمد الحسين بن مسعود، تحقيق: محمد عبد الله النمر، وعثمان جمعة ضميرية، وسليمان مسلم الحرش، دار طيبة للنشر والتوزيع، الرياض، الطبعة الأولى، ١٤٠٩هـ.
- تفسير البيضاوي المسمى أنوار التنزيل وأسرار التأويل، لناصر الدين أبي سعيد عبد الله بن عمر بن محمد علي الشيرازي البيضاوي، دار الرشيد، الطبعة الأولى، ١٤٢١هـ - ٢٠٠٠م.
- تفسير الجلالين، لجلال الدين محمد بن أحمد بن محمد بن إبراهيم الحلبي وجلال الدين عبد الرحمن بن أبي بكر السيوطي، تحقيق: الشيخ عبد القادر الأرناؤوط، دار ابن كثير.
- تفسير الفخر الرازي المشتهر بالتفسير الكبير ومفاتيح الغيب، لفخر الدين الرازي ابن العلامة ضياء الدين عمر، دار الفكر للطباعة والنشر، بيروت، الطبعة الأولى، ١٤٠١هـ - ١٩٨١م.
- تيسير الكريم الرحمن في تفسير كلام المنان، لعبد الرحمن بن ناصر السعدي، تحقيق: عبد الرحمن بن معلا اللويحق، مؤسسة الرسالة، الطبعة الأولى، ١٤٢٣هـ - ٢٠٠٢م.

- تفسير القرآن العظيم، لعماد الدين أبي الفداء إسماعيل بن عمر بن كثير الدمشقي، تحقيق: محمد حسين شمس الدين، دار الكتب العلمية، بيروت، الطبعة الأولى، ١٤١٩هـ - ١٩٩٨م.
- تفسير مقاتل بن سليمان، لأبي الحسن مقاتل بن سليمان بن بشير الأزدي البلخي، تحقيق: أحمد فريد، دار الكتب العلمية، بيروت، الطبعة الأولى، ٢٠٠٣م - ١٤٢٤هـ.
- جامع البيان في تأويل القرآن، لأبي جعفر محمد بن جرير الطبري، تحقيق: د. عبد الله بن عبد المحسن التركي، دار هجر للطباعة والنشر، القاهرة، الطبعة الأولى، ١٤٢٢هـ - ٢٠٠١م.
- روح المعاني في تفسير القرآن العظيم والسبع المثاني، لأبي الفضل شهاب الدين السيد محمود الألوسي البغدادي، دار إحياء التراث العربي، بيروت، الطبعة الأولى، ١٤٢٠هـ - ١٩٩٩م.
- قاموس القرآن أو إصلاح الوجوه والنظائر في القرآن الكريم، للحسين بن محمد الدامغاني، تحقيق: عبد العزيز سيد الأهل، دار العلم للملايين، بيروت، الطبعة الرابعة، ١٩٨٣م.
- مراح لبيد لكشف معنى القرآن المجيد، لمحمد بن عمر نووي الجاوي، حققه: محمد أمين الصناوي، دار الكتب العلمية.
- مفردات ألفاظ القرآن الكريم، للراغب الأصفهاني، تحقيق: صفوان عدنان داودي، دار القلم.
- نزهة الأعين النواظر في علم الوجوه والنظائر، لجمال الدين أبي الفرج عبد الرحمن بن الجوزي، تحقيق: محمد عبد الكريم كاظم الراضي، مؤسسة الرسالة، بيروت، الطبعة الثانية، ١٤٠٧هـ - ١٩٨٧م.

ثالثاً: المصادر والمراجع الصينية

- 1- 葛本仪，现代汉语词汇学，山东人民出版社，第一版，中国，2001。

- 2- 中文译解，古兰经，马坚译，法哈德国王印刷发行社。
- 3- 中文译解，古兰经，马坚译。
- 4- 现代汉语词典，中国社会科学院语言研究所词典编辑室编，商务印书馆，第五版，北京，2005。

رابعاً: المراجع والمصادر المترجمة إلى الصينية

- 1- 中文译解，古兰经，马坚译，法哈德国王印刷发行社。
- 2- 中文译解，古兰经，王静斋译本。
- 3- 中文译解，古兰经，全道章译本。

خامساً: القواميس والمعاجم العربية

- القاموس المحيط، مجد الدين مُجَدِّد بن يعقوب الفيروزآبادي، تحقيق: مكتب تحقيق التراث في مؤسسة الرسالة، مؤسسة الرسالة، بيروت، الطبعة الثانية، ١٤٢٦هـ - ٢٠٠٥م.
- لسان العرب، لأبي الفضل جمال الدين مُجَدِّد بن مكرم بن منظور، دار صادر، بيروت.
- معجم الصينية العربية، لمعهد بحوث الحضارة العربية - الإسلامية، قسم اللغة العربية والحضارة العربية، جامعة بكين، ١٩٨٧م.
- معجم مقاييس اللغة، لأبي الحسين أحمد بن فارس، تحقيق: عبد السلام مُجَدِّد هارون، دار الفكر، ١٣٩٩هـ.